

## **Summary**

**Subject Matter:** Features of syntactic transformation of the German offer in fiction translation process

**Author :** Vardanyan Tatyana Aleksandrovna

**Supervisor:** Phd Zimov Dmitry Ivanovich

**Information about the organization to sign:** The chair of German Studies and Intercultural Communication

**Topicality of the research:** The problem of syntactic transformations is of special interest as the offer – the most difficult on formal and semantic structure language unit, is at the same time and speech unit, and as that experiences the greatest influence of a pragmatical factor in the course of a znakoobrazovaniye. Any offer is surely connected and caused by author's installation and therefore can have from the point of view of the translation an uncertain set of interpretations.

**Objective of the work:** consideration of the phenomenon of syntactic transformations as means of achievement of equivalence when transfer works of art.

**The tasks of the research:** identification of the reason of use of translation transformations, the analysis of the translations regarding identification of syntactic transformations.

**Theoretical and practical significance of the research :**the Translation as one of types of language mediation, is urged to satisfy need of society for bilingual communication, for the maximum measure approached to natural, monolingual communication. This social purpose of the translation is realized in two requirements imposed to the translated text:

- the requirement of communicative and functional equivalence of the translated text, that is the translated text has to possess potential regulatory impact on the addressees, similar to what the source text possesses;
- requirement of the greatest possible degree of semantiko-structural proximity of a source text and translated text.

The above requirements are realized, in particular, by different application of translation transformations.

**The results of the research:** Results of the conducted research allow to claim that use of syntactic transformations at the translation of works of art from German into Russian allow to achieve semantic-stylistic adequacy.